

Washington's Farewell Address (1796)

Dieses Dokument datiert vom 27. September 1796.

Bei *Adolf Rock (Hrsg.)*, *Dokumente der amerikanischen Demokratie*, Wiesbaden 1947, S. 150-157, findet sich eine [gedruckte Fassung](#), sowie eine [deutsche Übersetzung](#).

WASHINGTON'S FAREWELL ADDRESS

To the People of the United States on his approaching retirement from the Presidency

September 17, 1796

INTERWOVEN as is the love of liberty with every ligament of your hearts, no recommendation of mine is necessary to fortify or confirm the attachment.

The unity of government which constitutes you one people, is also now dear to you. It is justly so; for it is a main pillar in the edifice of your real independence—the support of your tranquillity at home, your peace abroad, of your safety, of your prosperity, of that very liberty which you so highly prize. But as it is easy to foresee that, from different causes and from different quarters, much pains will be taken, many artifices employed, to weaken in your minds the conviction of this truth; as this is the point in your political fortress against which the batteries of internal and external enemies will be most constantly and actively (though often covertly and insidiously) directed—it is of infinite moment that you should properly estimate the immense value of your national union to your collective and individual happiness; that you should cherish a cordial, habitual and immovable attachment to it; accustoming yourselves to think and speak of it as of the palladium of your political safety and prosperity; watching for its preservation with jealous anxiety; discountenancing whatever may suggest even a suspicion that it can in any event be abandoned; and indignantly frowning upon the first dawning of every attempt to alienate any portion of our country from the rest, or to enfeeble the sacred ties which now link together the various parts.

For this you have every inducement of sympathy and interest. Citizens by birth or choice of a common country, that country has a right to concentrate your affections. The name of American, which belongs to you, in your national capacity, must always exalt the just pride of patriotism, more than any appellation derived from local discriminations. With slight shades of difference, you have the same religion, manners, habits, and political principles. You have, in a common cause, fought and triumphed together: the independence and liberty you possess are the work of joint counsels and joint efforts — of common dangers, sufferings, and successes.

It is important, likewise, that the habits of thinking in a free country should inspire caution in those intrusted with its administration to confine themselves within their respective constitutional spheres, avoiding, in the exercise of the powers of one department, to encroach upon another. The spirit of encroachment tends to consolidate the powers of all the departments in one, and thus to create, whatever the form of government, a real despotism. A just estimate of that love of power, and proneness to abuse it which predominates in the human heart, is sufficient to satisfy us of the truth of this position. The necessity of reciprocal checks in the exercise of political power, by dividing and distributing it into different depositories, and constituting each the guardian of the public weal, against invasions by the others, has been evinced by experiments, ancient and modern; some of them in our country and under our own eyes. To preserve them must be as necessary as to institute them. If in the opinion of the people, the distribution or modification of the constitutional powers be, in any particular, wrong, let it be corrected by an amendment in the way which the Constitution designates. But let there be no change by usurpation; for though this, in one instance, may be the instrument of good, it is the customary weapon by which free governments are destroyed. The precedent must always greatly overbalance, in permanent evil, any partial or transient benefit, which the use can, at any time, yield.

Observe good faith and justice towards all nations; cultivate peace and harmony with all. Religion and morality enjoin this conduct; and can it be that good policy does not equally enjoin it? It will be worthy of a free, enlightened, and, at no distant period, a great nation, to give to mankind the magnanimous and too novel example of a people always guided by an exalted justice and benevolence. Who can doubt that, in the course of time and things, the fruits of such a plan would richly repay any temporary advantages which might be lost by a steady adherence to it? Can it be that Providence has not connected the permanent felicity of a nation with its virtue? The experiment, at least, is recommended by every sentiment which ennobles human nature. Alas! is it rendered impossible by its vices?

Against the insidious wiles of foreign influence, I conjure you to believe me, fellow-citizens, the jealousy of a free people ought to be constantly awake; since history and experience prove that foreign influence

is one of the most baneful foes of republican government. But that jealousy to be useful, must be impartial; else it becomes the instrument of the very influence to be avoided, instead of a defence against it. Excessive partiality for one foreign nation, and excessive dislike of another, cause those whom they actuate to see danger only on one side, and serve to veil, and even second, the arts of influence on the other. Real patriots, who may resist the intrigues of the favorite, are liable to become suspected and odious, while its tools and dupes usurp the applause and confidence of the people, to surrender their interests.

The great rule of conduct for us, in regard to foreign nations, is, in extending our commercial relations, to have with them as little political connection as possible. So far as we have already formed engagements, let them be fulfilled with perfect good faith. Here let us stop.

Europe has a set of primary interests, which to us have none, or a very remote relation. Hence she must be engaged in frequent controversies, the causes of which are essentially foreign to our concerns. Hence, therefore, it must be unwise in us to implicate ourselves, by artificial ties, in the ordinary vicissitudes of her politics, or the ordinary combinations and collisions of her friendships or enmities.

Our detached and distant situation invites and enables us to pursue a different course. If we remain one people under an efficient government, the period is not far off when we may defy material injury from external annoyance; when we may take such an attitude as will cause the neutrality we may at any time resolve upon, to be scrupulously respected; when belligerent nations, under the impossibility of making acquisitions upon us, will not lightly hazard the giving us provocation; when we may choose peace or war, as our interest, guided by justice, shall counsel.

Why forego the advantages of so peculiar a situation? Why quit our own to stand upon foreign ground? Why, by interweaving our destiny with that of any part of Europe, entangle our peace and prosperity in the toils of European ambition, rivalry, interest, humor, or caprice?

'Tis our true policy to steer clear of permanent alliances with any portion of the foreign world; so far, I mean, as we are now at liberty to

do it; for let me not be understood as capable of patronizing infidelity to existing engagements. I hold the maxim no less applicable to public than to private affairs, that honesty is always the best policy. I repeat it, therefore, let those engagements be observed in their genuine sense. But, in my opinion, it is unnecessary and would be unwise to extend them.

Taking care always to keep ourselves, by suitable establishments, on a respectable defensive posture, we may safely trust to temporary alliances for extraordinary emergencies.

In offering to you, my countrymen, these counsels of an old and affectionate friend, I dare not hope that they will make the strong and lasting impression I could wish; that they will control the usual current of the passions, or prevent our nation from running the course which hitherto has marked the destiny of nations; but if I may even flatter myself, that they may be productive of some partial benefit, some occasional good; that they may now and then recur to moderate the fury of party spirit, to warn against the mischiefs of foreign intrigues, to guard against the impostures of pretended patriotism, this hope will be full recompense for the solicitude for your welfare by which they have been dictated.

GEORGE WASHINGTON

Washingtons Abschiedsbotschaft

An das Volk der Vereinigten Staaten anlässlich seines
bevorstehenden Rücktritts von der Präsidentschaft.

17. September 1796

Da die Liebe zur Freiheit in jede Faser eurer Herzen hineingewebt ist, bedarf es keiner Mahnung meinerseits, die Liebe zu ihr zu stärken oder zu festigen.

Die Einheit der Regierung, die euch zu einem Volke formt, ist jetzt auch euch teuer. Und mit vollem Recht; denn sie ist ein Hauptpfeiler in dem Gebäude eurer wahren Unabhängigkeit, die Stütze eurer Ruhe in der Heimat, eures Friedens im Ausland, eurer Sicherheit, eures Wohlergehens, eben der Freiheit, die ihr so hoch schätzt. Aber da es leicht ist, vorauszu-
sehen, daß aus verschiedenen Gründen und von verschiedenen Seiten her man sich viel Mühe geben und viel Listen anwenden wird, die Überzeugung von dieser Wahrheit in eurem Geiste zu schwächen; da dies die Stelle in eurer politischen Festung ist, gegen die die Batterien innerer und äußerer Feinde am beständigsten und lebhaftesten (wenn auch oft verdeckt und aus dem Hinterhalt) gerichtet sein werden, so ist es von unendlicher Wichtigkeit, daß ihr den ungeheuren Wert eurer nationalen Einheit für euer kollektives und individuelles Glück gebührend schätzt; daß ihr eine herzliche, gewohnheitsmäßige und unveränderliche Anhänglichkeit an sie pflegt und euch daran gewöhnt, an sie zu denken und von ihr zu sprechen als dem Palladium eurer politischen Sicherheit und eurer politischen Wohlfahrt, um ihre Erhaltung mit eifersüchtiger Sorge wacht, alles abwehrt, was auch nur einen Verdacht erregen könnte, daß sie irgendwie aufgegeben werden könnte, und entrüstet dem ersten Schatten eines jeden Versuchs entgegentretet, irgendeinen Teil eures Landes dem übrigen zu entfremden oder die geheiligten Bande zu schwächen, die jetzt die verschiedenen Teile zusammenhalten.

Hierzu habt ihr aus Neigung und Interesse jeden Anlaß. Durch Geburt oder Wahl seid ihr Bürger eines gemeinsamen Vaterlandes, welches ein Recht darauf hat, eure Liebe zusammenzufassen. Der Name Amerikaner, der euch in eurer nationalen Eigenschaft zukommt, muß immer den berechtigten vaterländischen Stolz erhöhen, mehr als irgendeine Berufung auf örtliches Verschiedensein. Mit geringen Unterschieden habt ihr die gleiche Religion, die gleichen Sitten, Gewohnheiten und politischen Grundsätze. In gemeinsamer Sache habt ihr zusammen gekämpft und triumphiert; die Unabhängigkeit und die Freiheit, die ihr besitzt, sind das Werk verbundener Beratungen und verbundener Anstrengungen, gemeinsamer Gefahren, Leiden und Erfolge. Es ist gleichermaßen von Wichtigkeit, daß die

Denkgewohnheiten in einem freien Land Vorsicht bei denen erzeugen, die mit seiner Verwaltung betraut sind, derart, daß sie sich auf ihren jeweiligen, verfassungsmäßig festgelegten Wirkungskreis beschränken, und daß man bei der Ausübung der Gewalten eines Gebietes Übergriffe auf ein anderes vermeidet. Der Geist der Übergriffe strebt danach, die Gewalten aller Gebiete in einem zusammenzufassen und so, gleichgültig bei welcher Form der Regierung, einen wirklichen Despotismus zu schaffen. Eine richtige Einschätzung dieser Liebe zur Macht und der Geneigtheit, sie zu mißbrauchen, die das menschliche Herz beherrscht, ist ausreichend, uns von der Wahrheit dieser Behauptung zu überzeugen. Die Notwendigkeit gegenseitiger Hemmungen in der Ausübung politischer Gewalt, dadurch daß man sie in verschiedene Instanzen aufteilt und jede zum Wächter des öffentlichen Wohles gegen Einbrüche der andern macht, ist aus Erfahrung aus alter und neuer Zeit dargetan worden; einige davon in unserem Land und unter unseren eigenen Augen. Sie zu erhalten, muß ebenso Notwendigkeit sein, wie sie einzurichten. Wenn nach der Meinung des Volkes die Verteilung oder die Modifizierung der verfassungsmäßigen Gewalten in irgendwelchen Einzelheiten verkehrt sein sollte, so mögen sie durch ein Amendment verbessert werden, auf dem Weg, den die Verfassung vorschreibt. Laßt aber keine Änderung durch Usurpation zu; denn wenn diese auch einmal das Instrument des Guten sein kann, so ist sie doch die übliche Waffe, mit welcher freie Regierungen zerstört werden. Der Präzedenzfall muß als fortgesetztes Übel immer weit jeden Teilvorteil oder vorübergehenden Vorteil überwiegen, den der Gebrauch von ihr zu irgendeiner Zeit gewähren kann.

Beobachtet guten Glauben und Gerechtigkeit gegen alle Nationen; pflegt Frieden und Harmonie mit allen. Religion und Moral schreiben dieses Verhalten vor; und kann es sein, daß eine gute Politik dies nicht ebenfalls vorschreibt? Es wird einer friedlichen, erleuchteten und binnen kurzem großen Nation würdig sein, der Menschheit das hochherzige und ungewohnte Beispiel eines Volkes zu geben, das immer von einem höheren Rechtsempfinden und Wohlwollen geleitet ist. Wer kann daran zweifeln, daß im Laufe der Zeiten und Dinge die Früchte eines solchen Planes in reichem Maße alle vorübergehenden Vorteile bezahlen würden, welche durch eine stete Anhänglichkeit an ihn verloren gehen könnten? Kann es sein, daß die Vorsehung nicht das dauernde Glück einer Nation mit ihrer Tugend verknüpft hat? Das Experiment wenigstens wird durch jedes Gefühl empfohlen, welches die menschliche Natur adelt. Ach, sollte es durch deren Fehler unmöglich gemacht werden?

Gegen die hinterlistigen Ränke fremden Einflusses, und ich beschwöre euch, Mitbürger, mir zu glauben, sollte ein freies Volk ständig eifersüchtig auf der Hut sein; Geschichte und Erfahrung beweisen, daß fremder Ein-

fluß einer der unheilvollsten Feinde der republikanischen Regierung ist. Aber Eifersucht, um nützlich zu sein, muß unparteiisch sein, sonst wird sie das Instrument gerade des Einflusses, den man vermeiden wollte, anstatt eines Walles gegen ihn. Übertriebene Parteinahme für eine fremde Nation und übertriebene Abneigung gegen eine andere lassen diejenigen, die sich ihnen hingeben, Gefahren nur von einer Seite sehen und tragen dazu bei, die Künste des Einflusses der andern Seite zu verschleiern und sogar zu begünstigen. Wahre Patrioten, die den Intrigen des Favoriten widerstehen können, sind Verdächtigungen und Gehässigkeiten ausgesetzt, während seine Werkzeuge und Betrogenen den Beifall und das Vertrauen des Volkes einheimen, um dessen Interesse preiszugeben.

Die Hauptregel unseres Verhaltens in bezug auf fremde Nationen besteht darin, unsere wirtschaftlichen Beziehungen auszudehnen und mit ihnen so wenig wie möglich politische Beziehungen zu haben. Soweit wir bereits Verpflichtungen eingegangen sind, seien sie in vollkommen gutem Glauben erfüllt. Hiermit aber wollen wir uns bescheiden.

Europa hat eine Anzahl vordringlicher Interessen, welche mit uns in keiner oder nur sehr entfernter Beziehung stehen. Es muß demgemäß in häufige Streitigkeiten verwickelt sein, deren Ursachen unseren Belangen im wesentlichen fremd sind.

Es ist somit unklug von uns, uns durch künstliche Bindungen in die Wechselfälle seiner Politik oder die gewöhnlichen Kombinationen und Kollisionen seiner Freundschaften oder Feindschaften zu verstricken.

Unsere freie und ferne Lage fordert von uns, einen verschiedenen Kurs einzuschlagen und befähigt uns dazu. Wenn wir ein Volk unter einer wirksamen Regierung bleiben, wird der Zeitpunkt nicht weit entfernt sein, wo wir materiellem Unrecht durch fremde Störung Trotz bieten können; wo wir eine Haltung einnehmen können, die eine genaue Respektierung der Neutralität erzwingen wird, die wir zu jeder Zeit beschließen können, wo kriegführende Nationen bei der Unmöglichkeit, sich gegen uns durchzusetzen, es nicht leichtfertig wagen werden, uns zu provozieren, wo wir Frieden oder Krieg wählen mögen, wie es unser von der Gerechtigkeit geleitetes Interesse uns anraten wird.

Warum sich der Vorteile einer so einzigartigen Lage begeben? Warum unsern eigenen Boden verlassen, um sich auf fremden Boden zu stellen? Warum sollten wir, indem wir unser Geschick mit dem irgendeines Teiles von Europa verweben, unseren Frieden und unser Glück in die Wirrungen europäischen Ehrgeizes, europäischer Rivalität, Interessen, Stimmungen oder Launen verstricken?

Es ist unsere aufrichtige Politik, uns aus dauernden Allianzen mit irgendeinem Teile der ausländischen Welt herauszuhalten, soweit, meine

ich, wie wir jetzt dazu die Freiheit haben; denn ich möchte nicht dahin verstanden werden, daß ich fähig sei, Untreue gegen bestehende Verpflichtungen zu befürworten. Den Satz, daß Anständigkeit immer die beste Politik ist, halte ich für nicht weniger anwendbar auf öffentliche als auf private Verhältnisse. Ich wiederhole es daher, laßt uns Verpflichtungen nach ihrem wahren Sinn beobachten. Aber nach meiner Meinung ist es unnötig und würde es unklug sein, sie auszudehnen.

Wenn wir stets darauf bedacht sind, durch passende Vorkehrungen uns in einer achtungswerten defensiven Position zu halten, können wir für besondere Notstände mit Sicherheit auf zeitlich begrenzte Allianzen bauen.

Wenn ich euch, meine Landsleute, diese Ratschläge eines alten und liebevollen Freundes biete, so wage ich nicht zu hoffen, daß sie den starken und dauernden Eindruck, den ich wünschen möchte, machen werden; daß sie den üblichen Strom der Leidenschaft eindämmen oder unsere Nation daran hindern werden, den Kurs einzuschlagen, der bisher das Geschick der Nation gekennzeichnet hat; aber wenn ich mir schmeicheln dürfte, daß sie irgendeinen Teilvorteil, ein gelegentliches Gutes erzielen könnten, daß sie dann und wann mäßigend auf die Wut des Parteigeistes einwirken könnten, vor dem Unheil ausländischer Intrigen warnen, vor den Betrügereien eines angeblichen Patriotismus bewahren könnten, so wird diese Hoffnung reichlich Lohn sein für die Sorge um eure Wohlfahrt, durch die sie diktiert worden sind.

George Washington.